

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD
INTERNACIONAL DE BURDEOS, LA
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ, LA
UNIVERSIDAD DE HUELVA Y LA
UNIVERSIDAD DE JAÉN**

ENTRE

Por un lado, Prof. Dean LEWIS, Presidente de la Universidad de Burdeos, Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional, situada 35, place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (Francia)

- Visto el envío del presente convenio al Ministerio francés de Enseñanza Superior e Investigación,
- Visto el Código de Educación francés y particularmente los artículos L. 123-7 y D. 123-15 a D.123-22 relativos a las misiones del servicio público de enseñanza superior en materia internacional,
- Vista la resolución del Consejo de Administración de la UBx con fecha del 13 de diciembre 2021 que otorga la delegación de autoridad al presidente de la universidad,

En adelante "UBx"

Y

Por otro lado, D^a Eva Garrido Pérez, Vicerrectora de Política Educativa de la Universidad de Cádiz, en nombre y representación de la misma, en virtud de la delegación dispuesta por Resolución del Rector de la Universidad de Cádiz UCA/R284REC/2019, de 29 de julio (BOUCA 292, de 29 de julio), quien actúa de conformidad a los poderes que le confiere su cargo, situado en el Centro Cultural Reina Sofía, en el Paseo Carlos III, nº 9, 11003 - Cádiz (España);

Por otro lado, D.^a María Antonia Peña Guerrero, en calidad de Rectora Magnífica de la Universidad de Huelva, en virtud del nombramiento efectuado por Decreto 171/2021, de 25 de mayo (BOJA nº 101 de 28 de mayo de 2021); en el ejercicio de las competencias que le atribuye, en su artículo 20, la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades (BOE núm. 307, de 24 de diciembre de 2001), y los Estatutos de la Universidad de Huelva, aprobados por Decreto 232/2011, de 12 de julio (BOJA núm. 147,

**ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION
INTERNATIONALE ENTRE L'UNIVERSITÉ
DE BORDEAUX, L'UNIVERSITÉ DE CADIX,
L'UNIVERSITÉ DE HUELVA ET
L'UNIVERSITÉ DE JAÉN**

ENTRE

D'une part, Prof. Dean LEWIS Président de L'Université de Bordeaux, Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, située 35, Place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (France)

- Vu la transmission de la présente convention au ministère français de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'innovation,
- Vu le code de l'éducation, notamment les articles L.123-7 et D.123-15 à D.123-22 relatifs aux missions du service public de l'enseignement supérieur en matière de coopération internationale,
- Vu la délibération du conseil d'administration de l'UBx en date du 13 décembre 2021 portant délégation de pouvoir au président de l'université,

Ci-après désignée par « UBx »

ET

D'autre part, Mme Eva Garrido Pérez, Vice-Présidente de la Politique Éducative de l'Université de Cadix, au nom et en représentation de celle-ci, en vertu de la délégation prévue par Résolution du Recteur de l'Université de Cadix UCA/R284REC/2019 du 29 juillet (BOUCA 292 du 29 juillet), qui agit conformément aux pouvoirs que lui confère sa charge, situé au Centre culturel Reina Sofía, sur le Paseo Carlos III, nº 9, 11003 - Cadix (Espagne) ;

D'autre part, Mme María Antonia Peña Guerrero, en qualité de Rectrice Magnifique de l'Université de Huelva, en vertu de la nomination effectuée par décret 171/2021 du 25 mai (BOJA nº 101 du 28 mai 2021); dans l'exercice des compétences qu'elle lui attribue, en son article 20, la loi organique 6/2001 du 21 décembre sur les universités (BOE no. 307 du 24 décembre 2001) et les statuts de l'université de Huelva, approuvés par le décret 232/2011 du 12 juillet (BOJA no. 147 du 28 juillet 2011), située Dr. Cantero Cuadrado, 6, 21071- Huelva (Espagne);

de 28 de julio de 2011), situada en Dr. Cantero Cuadrado, 6, 21071- Huelva (España);

Por otro lado, Sr. D. Juan Gómez Ortega, en su calidad de Rector Magnífico de la Universidad de Jaén, según nombramiento aprobado por Decreto 459/2019, de 23 de abril (BOJA nº 79, de 26/04/2019) y de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad de Jaén aprobados por Decreto 230/2003, de 29 de julio, (BOJA nº 152, de 08/08/2003), modificados por el Decreto 235/2011, de 12 de julio (BOJA nº 147, de 28/07/2011), en nombre y representación de la citada Institución, situada en Campus Las Lagunillas s/n, 23071-Jaén (España).

En adelante "las Partes".

.... / ...

LAS PARTES CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

1. OBJETO

El presente convenio está destinado a facilitar la cooperación universitaria en los sectores de la enseñanza y la investigación en las áreas de competencia común.

2. ÁREAS DE COOPERACIÓN

Según sus capacidades y en el marco de legislación vigente en cada uno de los países, las partes firmantes se comprometen a:

- a) Reforzar los intercambios a través de la movilidad de profesores e investigadores en materia de enseñanza, investigación y formación profesional, previo acuerdo entre las instancias respectivas de las partes, y especialmente la participación en cursos, conferencias, seminarios o congresos;
- b) Favorecer la movilidad de los estudiantes y la promoción de programas formativos conjuntos;
- c) Elaborar programas conjuntos de investigación;
- d) Organizar conjuntamente coloquios, reuniones y encuentros científicos;
- e) Fomentar la participación del personal administrativo en acciones de cooperación que favorezcan el intercambio de buenas prácticas;
- f) Informarse mutuamente sobre los congresos,

D'autre part, Mr D. Juan Gómez Ortega, en sa qualité de Recteur Magnifique de l'Université de Jaén selon la nomination approuvée par le décret 459/2019, du 23 avril (BOJA nº 79, du 26/04/2019) et conformément aux compétences qui lui sont attribuées par les statuts de l'Université de Jaén approuvés par le décret 230/2003, du 29 juillet (BOJA nº 152, du 08/08/2003), modifiés par le décret 235/2011, du 12 juillet (BOJA nº 147, du 28/07/2011), au nom et pour la représentation de l'institution, située à Campus Las Lagunillas s/n, 23071- Jaén (Espagne).

Ci-après désignées collectivement « les parties ».

.... /

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

1. OBJET

Le présent Accord est destiné à faciliter la coopération universitaire d'enseignement et de recherche des parties dans leurs domaines communs de compétence.

2. DOMAINES DE COOPÉRATION

Selon leurs moyens et dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des pays, les Parties s'efforcent :

- a) De renforcer les échanges à travers la mobilité d'enseignants-chercheurs et de chercheurs pour une durée déterminée en matière d'enseignement, de recherche et de formation professionnelle, en accord avec les composantes respectives des établissements concernés, et notamment la participation à des cours, colloques, séminaires ou congrès ;
- b) De favoriser la mobilité des étudiants et le développement de programmes de formation conjoints ;
- c) D'élaborer des programmes conjoints de recherche ;
- d) D'organiser conjointement des colloques, des réunions et des rencontres scientifiques ;
- e) D'encourager la participation du personnel administratif à des actions de coopération favorisant l'échange de bonnes pratiques;
- f) De s'informer relativement aux congrès, colloques, réunions scientifiques et séminaires

coloquios, reuniones científicas y seminarios que organizan e intercambiar los documentos y publicaciones relativas a dichas actividades;

- g) Comunicarse los resultados de sus experiencias pedagógicas respectivas (cursos y seminarios).

3. MODALIDADES DE APLICACIÓN

El presente convenio se reconoce como documento marco de todo convenio específico concluido durante su periodo de vigencia.

Las acciones de cooperación citadas en el artículo 2 serán objeto de convenios específicos que indiquen las modalidades de cooperación, así como el eventual presupuesto y, en su caso, las subvenciones asignadas.

4. COORDINACIÓN

Cada parte designa a una persona o un departamento de la institución para la coordinación administrativa del presente convenio.

- a) Para la Universidad de Burdeos, la Oficina de cooperación y Movilidad Internacionales de la Dirección de Relaciones Internacionales ha sido designada como referente para puesta en marcha del presente convenio.
- b) Para la Universidad de Cádiz, la Escuela Doctoral EDUCA ha sido designada como referente para la puesta en marcha del presente convenio.
- c) Para la Universidad de Huelva, el Vicerrectorado de Ordenación Académica y Estrategia Docente ha sido designado como referente para la puesta en marcha del presente convenio.
- d) Para la Universidad de Jaén, el Secretariado de Proyección Internacional e Internacionalización de los Campus, del Vicerrectorado de Internacionalización ha sido designado como referente para la puesta en marcha del presente convenio.

5. CONFIDENCIALIDAD

Durante la vigencia del presente convenio y tras su vencimiento o su terminación, las partes se comprometen a respetar la confidencialidad de todos los documentos e informaciones, cualquiera

qu'elles organisent, ainsi que d'échanger les publications et documents relatifs à ces activités;

- g) De se communiquer les résultats de leurs expériences pédagogiques (cours et séminaires).

3. MODALITÉS D'APPLICATION

Le présent accord-cadre (ci-après « Accord ») sera identifié comme le document parent de toute convention d'application conclue durant sa période de validité.

Les actions de coopération énumérées à l'article 2 feront l'objet de conventions d'application qui préciseront les modalités de coopération ainsi que le budget éventuel et, le cas échéant, les subventions allouées.

4. COORDINATION

Chaque Partie désigne un personnel ou service de l'établissement pour la coordination administrative du présent Accord.

- a) Pour l'Université de Bordeaux, le Service Coopération et de Mobilité Internationales de la Direction des relations Internationales est désigné comme référent de la mise en œuvre du présent Accord.
- b) Pour l'Université de Cadix, l'Ecole doctorale EDUCA est désignée comme référent de la mise en œuvre du présent Accord.
- c) Pour l'Université de Huelva, Le Vice Rectorat de la Planification Académique et de la Stratégie d'Enseignement est désigné comme référent de la mise en œuvre du présent Accord.
- d) Pour l'Université de Jaén, le Secrétariat de la Projection Internationale et de l'Internationalisation des Campus, de la Vice-présidence d'Internationalisation est désigné comme référent de la mise en œuvre du présent Accord.

5. CONFIDENTIALITÉ

Pendant toute la durée du présent Accord et après expiration ou résiliation de celui-ci, les Parties s'engagent à respecter la confidentialité des informations et des documents, quelle que soit leur nature, transmis entre elles au cours de l'exécution du présent Accord. Elles s'interdisent par conséquent de révéler à tout tiers ces informations

que sea su naturaleza, transmitidos entre ellas en el marco del presente convenio. En consecuencia, las partes se abstienen de revelar a terceros dichos documentos e informaciones.

Las partes tomarán las medidas necesarias para que su personal respete esta obligación de confidencialidad.

6. PROPIEDAD INTELECTUAL

Los derechos relacionados con la propiedad intelectual, en relación con los proyectos y actividades que se lleven a cabo en virtud de este convenio, serán objeto de cláusulas específicas en los convenios específicos que se negocien particularmente, para la realización de dichos proyectos y actividades.

7. DATOS PERSONALES

Cada una de las Partes se compromete a cumplir con las obligaciones relativas al tratamiento de datos personales de acuerdo con la normativa aplicable en su país de origen.

Cada una de las Partes es responsable del procesamiento de los datos personales obtenidos en el marco del presente convenio. Asimismo, determina los fines y los medios de procesamiento.

A la fecha de la firma de este documento, no existe ninguna disposición para el procesamiento conjunto de datos personales entre las partes en el marco del proyecto. En el caso de que el procesamiento de datos personales sea necesario para la ejecución del convenio (por ejemplo, alojamiento o transferencia), las Partes deberán establecer un acuerdo que describa sus respectivas responsabilidades.

8. EXTENSIÓN A TERCERAS PARTES

Esta cooperación podrá extenderse a terceras partes mediante la inclusión de una adenda, de conformidad con los términos definidos conjuntamente y aceptada por las partes.

9. DURACIÓN Y RENOVACIÓN

El presente tendrá una vigencia de cuatro (4) años universitarios a contar de la firma de la última de las partes.

El vencimiento del presente convenio no impedirá el desarrollo hasta su término de las acciones de cooperación iniciadas durante su periodo de vigencia.

et ces documents.

Les parties prennent les mesures nécessaires pour que leur personnel respecte cette obligation de confidentialité.

6. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les droits relatifs à la propriété intellectuelle en lien avec les projets et les activités menés dans le cadre de cet Accord feront l'objet de clauses particulières dans les conventions d'application qui seront négociées au cas par cas pour la réalisation de ces projets et activités.

7. DONNÉES PERSONNELLES

Chacune des Parties s'engage à respecter les obligations relatives aux traitements des données personnelles conformément à la réglementation applicable dans son pays d'origine.

Chacune des Parties est responsable des traitements de données à caractère personnel recueillies dans le cadre de la convention. A ce titre, elle détermine les finalités et les moyens du traitement.

A la date de signature de la présente, il n'est pas prévu un traitement des données personnelles conjoint entre les parties dans le cadre du projet. Dans le cas où un traitement de données personnelles s'avérerait nécessaire pour l'exécution de la convention (par exemple un hébergement ou transfert), les Parties devront établir un accord qui encadre leurs responsabilités respectives.

8. ÉLARGISSEMENT AUX TIERS

La coopération pourra éventuellement être élargie à des tiers par la conclusion d'un avenant, en accord avec les modalités conjointement définies et acceptées par les parties.

9. DURÉE ET RENOUVELLEMENT

Le présent accord entrera en vigueur pour quatre (4) années universitaires à compter de la signature de la dernière des parties.

L'échéance du présent Accord ne remet pas en cause le déroulement jusqu'à leur terme des actions de coopération engagées pendant sa durée de validité.

Après échéance de cette validité et évaluation de ses actions, un nouvel accord pourra être établi. Il sera soumis de nouveau aux procédures de validation en vigueur.

Después del vencimiento del presente convenio y tras una evaluación de las actividades desarrolladas, podrá negociarse un nuevo convenio siguiendo los procedimientos de aprobación que estuvieran vigentes.

10. RESCISIÓN

El convenio podrá rescindirse a instancias de cualquiera de las partes con un preaviso de seis meses. La rescisión no podrá efectuarse antes de la finalización de un curso académico ni de las actividades de cooperación en curso.

11. ENMIENDAS

Las eventuales modificaciones al presente convenio, establecidas bajo la forma de una adenda, deberán seguir el mismo procedimiento utilizado para formalizar el presente convenio.

12. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Todo conflicto que se derive del presente convenio, relativo a su interpretación, su invalidez, su ejecución, su rescisión, la adición de elementos complementarios o su adaptación a nuevas condiciones se resolverá de común acuerdo.

El procedimiento de acuerdo mutuo será aplicado por la Parte más diligente. El procedimiento de acuerdo mutuo será el siguiente:

- El representante legal de cada Parte nombrará a un representante de entre su personal (que no sea uno de los interlocutores habituales) para encontrar una solución aceptable para ambas Partes.
- Antes de las reuniones de los representantes, éstos deberán:
 - Identificar el litigio y su origen;
 - Establecer un calendario de negociaciones, con los encuentros e intercambios que consideren necesarios para el logro de una solución.

A falta de común acuerdo, las partes acuerdan que el litigio sea sometido a una mediación. Las partes elegirán de común acuerdo un único mediador. Si no se ponen de acuerdo en la elección, cada una de las partes escogerá un mediador en un plazo de cinco (5) días laborables a partir de la notificación.

13. LENGUA Y NÚMERO DE EJEMPLARES

El presente convenio se formaliza en cuatro (4) ejemplares en español y en cuatro (4) en

10. DÉNONCIATION

Le présent accord peut être dénoncé par l'une des parties avec un préavis de six (6) mois, la résiliation ne pouvant intervenir avant la fin de l'année universitaire ni avant la fin des actions de coopération en cours.

11. AMENDEMENTS

Les modifications éventuelles au présent accord, établies sous forme d'un avenant, devront suivre une procédure de validation identique à celle de l'établissement du présent accord.

12. RÉOLUTION DES CONFLITS

Tout conflit découlant de la présente convention, concernant son interprétation, son invalidité, son exécution, sa résiliation, l'ajout d'éléments complémentaires ou son adaptation à de nouvelles conditions, est réglé d'un commun accord.

La procédure amiable sera mise en œuvre par la Partie la plus diligente. La procédure amiable à suivre sera la suivante :

- Le représentant légal de chaque Partie désignera un représentant parmi son personnel (hors interlocuteurs habituels) afin de trouver une solution acceptable par les deux Parties.
- Avant les rencontres des représentants, ces derniers devront :
 - Identifier le litige et son origine ;
 - Établir un calendrier de négociations, avec les rencontres et échanges qu'ils considèrent nécessaires pour l'aboutissement d'une solution.

À défaut d'accord mutuel, les parties conviennent que le litige sera soumis à une médiation. Les parties choisiront d'un commun accord un médiateur unique. À défaut d'être entendue pour ce choix, chaque partie choisit un médiateur dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter de la notification.

13. LANGUE ET NOMBRE D'EXEMPLAIRES

Le présent Accord est établi en quatre (4) exemplaires en espagnol et quatre (4) exemplaires en français dignes de foi. Le texte en français est conforme au sens du texte en espagnol

francés, ambos fidedignos. El texto francés tiene un sentido idéntico al texto español.

14.FIRMAS / SIGNATURES

Por la Universidad de Burdeos
Pour l'Université de Bordeaux

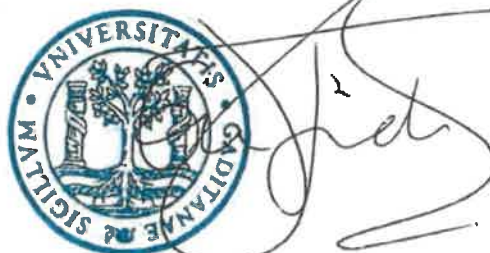
En Burdeos, el 02/09/ 2022
Fait à Bordeaux, le 02/09/ 2022



Fdo. / Signé : Dean LEWIS
Président

Por la Universidad de Cádiz
Pour l'Université de Cadiz

En Cádiz, el 29/09/ 2022
Fait à Cadiz, le 29/09/ 2022



Fdo. / Signé: Eva Garrido Pérez
Viceirectora de Política Educativa

Por la Universidad de Huelva
Pour l'Université de Huelva

En Huelva, el ... / ... / 2022
Fait à Huelva, le ... / ... / 2022



Fdo. / Signé : María Antonia Peña Guerrero
Rectora

Por la Universidad de Jaén
Pour l'Université de Jaén

En Jaén, el ... / ... / 2022
Fait à Jaén, le ... / ... / 2022



Fdo. / Signé : Sebastián Bruque
Cámara